

# Corso di Alta Formazione in Sottotitolaggio

SSIT – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - Pescara



**01**

Descrizione del corso

**02**

Programma

**03**

A chi si rivolge

**04**

Modalità e Costi

**05**

Requisiti

- ★ Il corso è composto da **5 lezioni interattive con docente** e un **esame finale**.
- ★ Le **dispense sugli aspetti teorici** vengono fornite prima dell'inizio delle lezioni.
- ★ Si hanno **2 settimane di tempo** per leggerle.
- ★ Ognuno dei 5 incontri ha una durata di 2 ore e riguardano **aspetti pratici** sulla **creazione, modifica, sincronizzazione** e **traduzione** dei sottotitoli.
- ★ Vengono presi in considerazione diversi prodotti audiovisivi a **difficoltà crescente**.
- ★ Il corso ha un carattere principalmente pratico, alla fine di ogni lezione si riceve un video da sottotitolare (*per una sola combinazione linguistica*) e da riconsegnare entro una settimana. Vengono esaminati **l'aspetto tecnico** e **l'aspetto linguistico** con una **revisione dettagliata**.

- ★ **Lezione 1:** sottotitolazione e traduzione di un *documentario*
- ★ **Lezione 2:** sottotitolazione e traduzione di una *conferenza*
- ★ **Lezione 3:** sottotitolazione e traduzione di un *video corso*
- ★ **Lezione 4:** sottotitolazione e traduzione di un *video promozionale*
- ★ **Lezione 5:** sottotitolazione e traduzione di alcune scene tratte da un *film*
- ★ **Esame finale**
- ★ Per ognuno dei **5 software**, utilizzati e spiegati dettagliatamente, viene fornito materiale di supporto e **registrazioni delle lezioni**.

- ★ Il corso si rivolge a tutti coloro che desiderano **imparare a creare e tradurre i sottotitoli** per diversi prodotti audiovisivi, rispettando gli **standard internazionali**.
- ★ Non è necessario **possedere competenze tecniche**, il corso è modellato sia per principianti che per persone con conoscenze pregresse.
- ★ Il corso è ideale per **traduttori alle prime armi e professionisti** che vogliono specializzarsi nella sottotitolazione con competenza e professionalità, imparando a **utilizzare i software più richiesti**.

- ★ Per ottenere il certificato del corso, sarà necessario **completare tutti e 5 i moduli**.
- ★ Il corso è composto da **contenuti teorici, pratici** e **attività di verifica**.
- ★ Il corso è **completamente online**, si può svolgere da casa ovunque ci si trova.
- ★ I **giorni** e **orari** sono concordati con i partecipanti. Il corso inizierà a ottobre. Le date saranno disponibili sul sito al seguente [link](#)
- ★ Le lezioni sono interattive e la piattaforma utilizzata non richiede nessuna installazione, la partecipazione richiede un semplice clic su un **link inviato per e-mail**.
- ★ Costo del Corso di Alta Formazione **1200€** (rateizzabili)
- ★ Per gli iscritti ad altri Corsi o Master è in **promozione a 600€**

- ★ Può partecipare chiunque abbia una **conoscenza della lingua straniera pari almeno al livello B2**, le traduzioni sono in modalità passiva.
- ★ Le lingue attivate sono: **Inglese – Francese – Tedesco – Spagnolo - Russo**
- ★ Requisiti tecnici:
  - Un computer e una connessione a internet stabile.
  - Sistema operativo **Windows** o **MAC** sul quale installare i tools di sottotitolazione.
  - Un elaboratore di testi come **Word**, un lettore di **PDF** o il **Pages** di MAC.

## Elenco delle dispense teoriche



Avviamento alla traduzione  
audiovisiva (16 pag.)



La sottotitolazione (39 pag.)



Il fenomeno del Funsubbing  
(10 pag.)



Formati e Tools di  
sottotitolazione (21 pag.)



## Elenco dei software utilizzati



Subtitle Workshop XE



Aegisub



Subtitle Edit



Jubler



Tero Subtitler

# Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori *di Pescara*



Piazza Duca D'Aosta, 34 – 65121 Pescara



[info@scuolainterpreti.it](mailto:info@scuolainterpreti.it)



[www.scuolainterpretonline.com](http://www.scuolainterpretonline.com)



085.27754



327.4915165

